AP® ◊ **CollegeBoard**

AP Latin

Sample Student Responses
and Scoring Commentary

Inside:

☑ **Free Response Question 1**

☑ **Scoring Guideline**

☑ **Student Samples**

☑ **Scoring Commentary**

Question 1

One point is awarded for every correctly translated segment. Student must correctly translate all words in a given segment to receive credit for that segment.

1. **rex:** king, ruler, sovereign, prince, chief(tan), lord, commander
    Aeneas: Aeneas

2. **erat:** was
    nobis: to/for us; of us (i.e., "the king of us was Aeneas")

(Segments 1 and 2 can be translated idiomatically: "we had a king," "our king was Aeneas")

3. **quo:** than whom/which

4. **alter:** other, another person, anyone else, a second, (with *nec*) no one (else) [must be nominative]
    nec . . . nec: neither . . . nor; (with *alter*) no one (else)/not anyone (else) . . . nor/and not
    fuit: was, has been

5. **iustior:** more just, righteous, fair, equitable, justified, proper, correct [must be nominative and comparative]
    pietate: in/with/by/at/from/because of piety, dutifulness, sense of duty, respect (for duties, etc.), loyalty, devotion

6. **maior:** greater, bigger, larger, more impressive, more powerful, better [must be nominative AND comparative]

7. **bello:** in/with/by/at/from/because of war, warfare, fighting, battle, military service/exploits (etc.)
    et: and
    armis: in/with/by/at/from/because of arms, weapons, armor, military implements (etc.), military service/exploits (etc.)

8. **si:** if
    fata: (the) fate(s), decrees (of the gods, fate, etc.), destiny, lot(s), doom [must be nominative]
    si: if

9. **servant:** watch over, guard, protect, mind, look after, look out for, keep (safe, etc.), save, conserve, preserve, maintain, retain, reserve (also acceptable: are watching over, etc.; do watch over, etc.)

10. **quem:** who, whom, which, this, that
    virum: man, male (person) [must be accusative]

11. **vescitur:** he (Aeneas) feeds upon, devours, consumes, eats; make uses of, uses (also acceptable: he is feeding upon, etc.; he does feed upon, etc.)
    aura: breeze, air, puff (of wind, air, etc.), wind, breath
    aetheria: of the (upper) air/sky/heavens, heavenly, etherial, heaven-sent, divine; of the world of the living, of day (*aura aetheria* may be translated as "the air above" or "the upper air")

12. **neque:** and not, nor
    adhuc: yet, already, at present (time), at this time, so far, by now, still, to this point [must be temporal]

Question 1 (continued)

13. **occubat:** he (Aeneas) lies (dead) (also acceptable: he is lying dead, etc.; he does lie dead, etc.)

14. **crudelibus:** cruel, fierce, ruthless, merciless, relentless, savage, inhuman(e), painful, grievous, grim, vehement
     umbris: in/with/among shadow(s), shade(s), darkness, ghosts, the Underworld, the world of the dead, phantoms

15. **non:** not
     metus: fear, alarm, apprehension, anxiety, dread

(Segment 15 can be translated idiomatically: "we have no fear," "[there is] no fear [for us]")

1. Rex Aeneas				
2. erat nobis				
3. quo				
4. alter nec fuit, nec				
5. iustior pietate				
6. maior				
7. bello et armis				
8. si fata, si				
9. servant				
10. Quem virum				
11. vescitur aura aetheria				
12. neque adhuc				
13. occubat				
14. crudelibus umbris				
15. non metus				

Write your answer to **Question 1** on this page.

Aeneas was our king, ᴧwhom no other was more just ~~than~~ in
piety, nor greater in arms and war ~~than~~. If fates save this
man, if ~~the upper air~~ ᴴᵉ feeds upon the upper air and does not
ᵃˡʳᵉᵃᵈʸ ~~lie~~ dead in the cruel shades, we have no fear.

GO ON TO THE NEXT PAGE.

Write your answer to **Question 1** on this page.

Our king was Aeneas, whom ~~was~~ no other more just ~~than any other~~ nor pius, nor greater at war and arms. Because if they were served by the fate of this man, if ~~them~~ the golden essence of him had been feed upon and he was not already lying dead in the cruel shade he is not our man.

GO ON TO THE NEXT PAGE.

Write your answer to **Question 1** on this page.

The king is noble Aeneas, who fears no other niether Anakin Skywalker, nor Major War and arms. Which if his men serve loyaly, if the world you feel upon the breeze and not yet crudely lie dead in the dark, is not us.

GO ON TO THE NEXT PAGE.

Question 1

Overview

The question assessed the student's ability to translate a passage from Vergil's *Aeneid* into English as literally as possible.

Sample: 1A
Score: 15

Student received credit for all segments.

Sample: 1B
Score: 7

Student received credit for all segments except:

Segment 3: wrong case for *quo*
Segment 5: wrong part of speech/case for *pietate*
Segment 8: wrong case for *fata*
Segment 9: wrong voice/meaning for *servant*
Segment 10: wrong meaning for *quem*; wrong case for *virum*
Segment 11: wrong tense/voice for *vescitur*; wrong meaning/case for *aura aetheria*
Segment 13: wrong tense for *occubat*
Segment 15: wrong meaning for *metus*

Sample: 1C
Score: 2

Student received credit for all segments except:

Segment 2: wrong tense for *erat*; wrong meaning for *nobis*
Segment 3: wrong case for *quo*
Segment 4: wrong case for *alter*; wrong meaning for *fuit*
Segment 5: *iustior* omitted; wrong case/meaning for *pietate*
Segment 6: wrong meaning for *maior*
Segment 7: wrong case for *bello* and *armis*
Segment 8: wrong part of speech/meaning for *fata*
Segment 9: wrong meaning for *servant*
Segment 10: wrong number/case for *virum*
Segment 11: wrong person for *vescitur*; *aetheria* omitted
Segment 13: wrong person for *occubat*
Segment 14: wrong part of speech for *crudelibus*
Segment 15: *metus* omitted